

..... [p1]

M^r G. Gezelle

Vicaire de S^{te} Walburge

Bruges

..... [p2]

J.M.J.C.A¹

Couvent du coeur [*Immaculé*] de Marie.

Monroe, le 11 Aout 70

Révérénd Vicaire,

J'aime à croire que feu mon Cousin Deneweth² [*vous*] a remis la discription de mon voyage, ainsi que quelqu'un [*vous*] a donné les lettres que j'ai envoyées [*pour*] [*Henri*] au mois de [*janvier*]. Je me contenterai donc de [*vous*] dire que j'ai pris l'habit religieux. Je suis très heureuse et contente dans le noviciat. M^r C Maes m'a déjà rendu plusieurs visites il se porte bien. he told me that his hair is gray, but he was glad that he is better than you yet says he.

Je vous dirai plus ne fut ce que la S^r Thérèse³ a écrit toutes les nouvelles au très Rév. Chanoine Bethune⁴ et a M^{me} la Sup^{re} S^t André j'espère qu'ils [*vous*] communiqueront leurs lettres.⁵

.....

- 1 Het is niet geheel duidelijk waar deze briefzegen voor staat, maar de eerste drie letters staan vrijwel zeker voor Jezus Maria Jozef.
- 2 Joannes Deneweth was de echtgenoot van de nicht van Julie's vader. Joannes was immers getrouwd met Rosa De Craene, de dochter van Maria Joanna Vanrenterghem, die de zus was van Julie's grootvader Eugene Vanrenterghem.
- 3 Steven Debaere vermeldt in zijn boek *Afscheid van de Garenmarkt* dat zuster Thérèse met deze brief ook verhalen van haar missiewerk wilde aanleveren voor het tijdschrift *Rond den Heerd* maar dat er geen spoor van teruggevonden is. In 1877 publiceerde Gezelle wel het historisch feuilleton van Camillus Maes over de missiepost in Monroe; zuster Persyn kreeg hierin slechts een korte vermelding. (S. Debaere, *Afscheid van de Garenmarkt, Een terugblik op anderhalve eeuw leraren opleiden van Sint-Andreasnormaalschool tot KHBO (1859-2009)*, KHBO-Departement Lerarenopleiding, Brugge: Vanden Broele, 2009, p.32)
- 4 Hij was de geestelijke directeur van Sint-Andreas. Vanaf zijn econoomaat (1848-1859) in het Klein Seminarie te Roeselare onderhield hij goede contacten met Gezelle die er leraar en opvoeder was van 1854-1860.

Travaillons avec courage [*pour*] les missions [*vous*] en Belgique et moi ici

Veillez m'accorder votre bénédiction et me croire avec le plus profond respect et en union de prières

Votre toute dévouée en [*Jésus Christ*]

S^r Mary Mathilda (J Vanrenterghem)

PS Veuillez présenter mes respects à M^r V Lanssen

.....

5 De brieven waarnaar verwezen wordt, zijn de brieven van [Theresia Persyn aan Félix de Bethune](#) en [aan Sylvia Dullaert](#), allebei gedateerd op 10 augustus 1870.

Briefbeschrijving

Verzender	Van Renterghem, Julie
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	11/08/1870
Verzendingsplaats	Monroe
Annotatie	

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 213 mm x 137 mm papier, wit papiersoort: 1 zijde beschreven; zijde 2 met adres, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	verwijzing naar brieven nr. 4888 en 4889
Toevoegingen	op zijde 1 midden in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4887
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11214

Inhoud

Incipit	J'aime à croire que feu mon Cousin
---------	------------------------------------

Tekstsoort	brief
Talen	Frans; Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	11/08/1870, Monroe, Julie Vanrenterghem (= Zuster Mary Mathilda) aan Guido Gezelle
Editeur	Miet Hubrechts; Peter De Baets (research); Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
